
LUIS GUERRA SALAS

LA REPRESENTACIÓN DE LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN LA PRENSA DE LOS PAÍSES HISpanOHABLANTES (2013-2015)

Universidad Europea de Madrid

luis.guerra@universidadeuropea.es

Resumen

Este trabajo analiza las informaciones sobre los movimientos migratorios aparecidas en las principales cabeceras de la prensa de los países hispanohablantes en el periodo 2013-2015, a partir de un corpus elaborado con la base de datos Factiva®. Nuestro análisis se centra en la configuración de las informaciones sobre movimientos migratorios, atendiendo especialmente a los temas seleccionados en los medios de comunicación representativos de cada área geográfica del español y a las elecciones lingüísticas que les dan forma, con el objeto de conocer las imágenes que los periódicos hispanohablantes transmiten de las diferentes realidades migratorias.

palabras clave: movimientos migratorios, prensa hispanohablante, representación

Abstract

The representation of migratory movements in the Spanish speaking countries newspapers (2013-2015)
This paper analyzes the news regarding migratory movements published by the main newspapers of the Spanish speaking countries between the years 2013-2015. The corpus was established on the basis of Factiva® database. Our analysis shows how the information about migratory movements is shaped, focusing especially on the topics chosen in the newspapers (which are representative of each geographic area of Spanish Language) and on the linguistic choices that are part of these topics. The final purpose is to identify the images offered by the newspapers about the different migratory realities.

keywords: migratory movements, Spanish speaking newspapers, representation

I. Introducción

El estudio de las representaciones que la prensa transmite sobre las cuestiones relacionadas con los movimientos migratorios ha venido ocupándonos en los últimos años. Así, en el marco del proyecto de investigación Inmigra¹ tuvimos ocasión de estudiar, entre otros aspectos, los encuadres que algunos medios de comunicación (españoles y americanos) proporcionaban de los extranjeros emigrados a España durante el periodo 2008-10. El proyecto basó sus análisis en dos corpus de noticias: uno recogido en octubre y noviembre de 2008 (compuesto por 600 piezas informativas, analizadas en Guerra Salas 2011); y otro constituido por 399 noticias publicadas en la primera quincena de marzo y la segunda de abril de 2010 (cuyo análisis se difundió a la comunidad científica en el XVI Congreso Internacional de la ALFAL, que tuvo lugar en la Universidad de Alcalá de Henares en junio de 2011).

En un trabajo posterior² planteamos una aproximación a los nuevos relatos periodísticos sobre los movimientos migratorios en España propiciados por (o surgidos a raíz de) la crisis económica, centrándonos en los años 2011-12. Para completar este panorama, y continuando la misma línea de investigación, proponemos ahora analizar las piezas informativas referidas a movimientos migratorios publicadas entre noviembre de 2013 y noviembre de 2015 en una selección de diarios españoles y americanos.

Nuestro análisis se centrará en la configuración de las informaciones sobre movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes, atendiendo especialmente a los temas seleccionados en los medios representativos de cada zona geográfica y a las elecciones lingüísticas que les dan forma³.

1 Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid (INMIGRA-S2007 / HUM 0475).

2 Titulado “Movimientos migratorios y representaciones de la realidad: España 2010-2013”, y que tuve ocasión de presentar, junto a la doctora M.^a Elena Gómez, en el 4th *Biennial Meeting of the International Association for the Study of Spanish in Society [SIS-EES]*, Birkbeck, University of London, UK, 3-5 July 2013.

3 La imagen de los migrantes en los medios de comunicación ha sido tratada por diferentes investigadores y desde distintos puntos de vista: a modo de ejemplo, Bañón Hernández (2002) aborda el tema desde el análisis crítico del discurso, mientras que Igartua *et al.* (2007) lo hacen desde la teoría del encuadre (*framing*).

2. Fundamentos teóricos

Los conceptos teóricos que manejamos en nuestros análisis cualitativos de las piezas informativas son los de *representación* y *marco*⁴. Dado que ambos términos son empleados con frecuencia en diferentes disciplinas y ámbitos académicos (teoría de la comunicación, sociología, lingüística, antropología, etc.), y no siempre con idéntico valor, consideramos conveniente delimitar el significado y alcance concretos con que los utilizamos en este trabajo.

2.1 A propósito del concepto de marco

En Guerra Salas (2011: 42-48) tuvimos ocasión de revisar los diferentes significados del término *marco* (desde su concepción en la psicología y la sociología interpretativa, su aplicación a la teoría de la comunicación y su empleo en el ámbito exclusivamente lingüístico), ejemplificándolos con las políticas informativas y las noticias recogidas en el corpus Inmigra. Concluíamos entonces con que la polisemia de ese término (propiciada por los diferentes significados que recibe en cada una de las disciplinas que lo emplean), lejos de ser un inconveniente, proporcionaba al analista/investigador una visión más completa y profunda del fenómeno estudiado (en aquel caso, del tratamiento de la inmigración en los medios de comunicación).

En el trabajo que ahora presentamos utilizaremos la palabra *marco* con los significados que tiene habitualmente en lingüística. Este concepto aparece en lingüística en el contexto de las reflexiones en torno a la constatación de que, cuando entendemos el significado de un mensaje, estamos haciendo algo más que comprender el significado de las palabras que lo constituyen y relacionarlas sintácticamente. Además de esto, deducimos cuál es la función comunicativa del mensaje, hacemos las inferencias que sean necesarias y ponemos en acción nuestro saber sociocultural general, nuestro conocimiento del mundo (cfr. Brown, Yule 1993: 275-78; y también, desde una perspectiva cognitivista, Lakoff 2001: 47). La respuesta a preguntas del tipo de cómo organizamos este saber sociocultural y cómo activamos los conocimientos necesarios en cada ocasión conduce a la formulación de un primer significado de *marco*, que podemos definir (siguiendo a Levinson 1989: 268) como “un cuerpo de conocimiento que se evoca con el

⁴ *Marco* es la traducción habitual de la palabra inglesa *frame*; algunos autores, sobre todo en el ámbito de la teoría de la comunicación, emplean el término *encuadre* como traducción del inglés *framing*, para referirse con él tanto a la acción como al efecto de enmarcar o encuadrar.

fin de proporcionar una base inferencial para la comprensión de un enunciado”. Las estructuras de marcos aparecen también en una escala más pequeña. Así, en la teoría de Fillmore (conocida como semántica de marcos⁵), se plantea que el significado de las unidades léxicas debe analizarse en relación con los marcos semánticos que evocan, entendiendo por *marco* en este caso una representación esquemática de una situación, en la que intervienen diferentes elementos, cada uno de los cuales es un argumento semántico. En esta teoría, el concepto de marco semántico se circunscribe a la representación de la situación evocada por un predicado, por una unidad léxica determinada. Se trata de un concepto más restrictivo que los que se asocian al significante *marco* en los ámbitos de la antropología, la sociología, la teoría de la comunicación (o, en el campo de la lingüística, de la pragmática y del análisis del discurso, como acabamos de ver en el párrafo anterior)⁶.

2.2 Sobre el concepto de representación

No menos precisiones requiere el concepto de *representación*. A efectos de nuestro trabajo, utilizamos este concepto con el valor que le da Sperber (2005: 62-64). Este autor considera a las representaciones como objetos concretos y físicos, ubicados en el tiempo y en el espacio, y distingue entre representaciones internas al dispositivo de procesamiento de información (en nuestro caso, un ser humano⁷), que denomina *representaciones mentales*, y “representaciones externas al dispositivo, que éste puede procesar como entradas (*inputs*), es decir, *representaciones públicas*” (2005: 62). Tomemos por ejemplo una de las noticias sobre inmigración que conforman nuestro corpus; se trata de una representación pública, un texto

5 Aunque esta es la traducción más generalizada de *Frame Semantics*, algunos autores, dentro de la lingüística cognitiva, prefieren el sintagma *Semántica de Esquemas*.

6 La semántica de marcos constituye uno de los modelos teóricos de la lingüística cognitiva. La intención de Fillmore con su teoría es conectar los marcos conceptuales con la descripción lingüística: los marcos, además de organizar la experiencia y contribuir a la comprensión de los discursos, permiten describir y explicar los significados lingüísticos (léxico y gramatical). Para una visión integrada de la semántica de marcos en el contexto de la lingüística cognitiva, cfr. Blanco Carrión (2012: 167-88).

7 D. Sperber excluye explícitamente las representaciones para otros dispositivos de procesamiento de información que no sean individuos humanos, como los teléfonos o los ordenadores, aunque ambos influyan en la distribución de representaciones en las poblaciones humanas (cfr. Sperber 2005: 62).

(impreso en papel o digital) que puede leerse, procesarse como una entrada de cierto tipo. Cada uno de los lectores de esa noticia se formará una representación mental de ella, que, después, podrá recordar, olvidar o transformar, y que también podrá seguir de alguna manera (es decir, transformar en una conducta corporal tal como asistir a una manifestación o escribir una carta al director del periódico o participar en una conversación digital propiciada por la noticia). En este nivel concreto, podemos decir que existen millones de representaciones, tanto públicas como mentales.

La tesis de Sperber (2005: 11) es que las representaciones se propagan como epidemias:

A través de un proceso material [como el que acabamos de describir], una idea, nacida en el cerebro de una persona, puede tener descendientes parecidos en los cerebros de otras personas. Las ideas pueden transmitirse y, al ser transmitidas de un individuo a otro, pueden propagarse también. Algunas ideas —creencias religiosas, recetas de cocina o hipótesis científicas, por ejemplo— se difunden tan eficazmente que, en distintas versiones, pueden acabar invadiendo, de forma duradera, a poblaciones enteras. La cultura está constituida, en primer y principal lugar, por ideas contagiosas de este estilo. Está formada también por todas las producciones (escritos, obras de arte, herramientas, etc.) cuya presencia en el medio compartido por un grupo humano permite la propagación de las ideas.

Por tanto, explicar la cultura es explicar por qué y cómo hay ideas que son contagiosas. Esto requiere la elaboración de una auténtica *epidemiología de las representaciones*.

Si consideramos que los marcos, encuadres o enfoques periodísticos son representaciones (es decir, objetos físicos que representan algo y se dirigen a un dispositivo de procesamiento de información —los potenciales lectores de las noticias del medio en cuestión), el planteamiento de Sperber explicaría cómo esas representaciones se extienden socialmente conformando las opiniones de los ciudadanos sobre determinados temas, de ahí el interés de este concepto de representación para nuestros análisis⁸.

⁸ Que las representaciones se propagan como una epidemia no deja de ser una metáfora eficaz, cuyos límites se encarga de señalar el propio Sperber (2005: 33): por un lado, es evidente que las representaciones no son patológicas (en el sentido en que lo son un virus o una bacteria); por otro, mientras que los agentes patógenos se reproducen en el proceso de transmisión y solo ocasionalmente sufren una mutación, las representaciones se transforman casi cada vez que se transmiten y solo permanecen estables en ciertos casos restrictivos. Una representación cultural (social, podríamos decir en nuestro caso) concreta está constituida por muchas versiones, mentales y públicas. Cada versión mental se deriva de la interpretación de una representación pública que es, en sí

3. Establecimiento del corpus

Para reunir la colección de noticias que sirviera de base a nuestros análisis, hemos empleado la base de datos Factiva⁹, un servicio de información multilingüe que permite la búsqueda de noticias en más de 7500 diarios y publicaciones periódicas, entre los que se encuentran las cabeceras de los periódicos más relevantes de los países hispanohablantes.

Los criterios empleados para acotar la búsqueda han sido:

1. Lingüístico. Hemos buscado piezas informativas que contuvieran una de las palabras siguientes: *inmigración*, *migración*, *migrante* o *migratorio*.
2. Contextual. La búsqueda se ha limitado a los titulares y al primer párrafo (denominado, periodísticamente, *entradilla* o *lead*) de las piezas informativas (excluyendo las apariciones de los términos de búsqueda en otros contextos, como el cuerpo de las noticias, los pies de foto, etc.).
3. Geográfico. Los intereses de esta investigación nos han llevado a estudiar dos ámbitos espaciales: el ámbito hispánico, que nos permite conocer las características de las informaciones sobre movimientos migratorios en el mundo hispanohablante; y el ámbito español, limitado exclusivamente a España, que nos permite enlazar (en la medida de lo posible, como se verá más adelante) este estudio con los realizados entre 2008-2010 en el marco del proyecto *Inmigra*.
4. Para explorar el ámbito hispánico, hemos seleccionado un periódico representativo de cada una de las grandes áreas del español: *El Mercurio* (área de Chile); *La Nación* de Argentina (área del Río de la Plata); *El Comercio* de Perú (área andina); *El Tiempo* de Colombia (área del Caribe continental); *Reforma* de México (área de México y Centroamérica); *El Nuevo Día* de Puerto Rico (área de las Antillas); *La Opinión* de Los Ángeles (área de Estados Unidos); y *El País* (área de España). Para el análisis de las informaciones en la prensa española, hemos seleccionado los diarios generalistas de referencia⁹ *El*

misma, expresión de una representación mental.

⁹ Diarios de referencia es una denominación común para los periódicos españoles que se consideran modelos de la profesión periodística, independientemente de su orientación e ideario. En este sentido, *El País* y *Abc*, pero también *El Mundo*, *La Vanguardia* o, a escala regional, las cabeceras de prestigio como *El Norte de Castilla* o *El Correo Español*, entre muchas otras, se consideran “prensa de referencia”. El adjetivo “generalista” alude al contenido de las informaciones (frente a los periódicos especializados en información deportiva o económica, por ejemplo).

País y Abc y el diario gratuito *20 Minutos*¹⁰.

5. Cronológico. Para acercar la investigación todo lo posible a la fecha de redacción de este trabajo, se han recopilado las noticias publicadas entre el 1 de noviembre de 2013 y el 30 de noviembre de 2015.

3.1 *El ámbito hispánico: visión de conjunto*

La búsqueda en la base de datos conforme a los criterios indicados en § 3, nos proporciona un total de 1777 piezas informativas, de las que 58 pertenecen a noticias extraídas de un medio en línea¹¹ y el resto a las ediciones impresas de los diarios seleccionados.

En cuanto a la procedencia de estas noticias, del diario *El País* proceden 713 (605 eliminando las duplicadas)¹²; de *Reforma*, 680 (678 restando una noticia duplicada y una referida a las migraciones de las mariposas monarca); de *El Mercurio*, 167 (restando dos referidas también a las mariposas monarca); de *El Comercio*, 59 (58 tras restar una información duplicada); de *El Nuevo Día*, 58 (52 al eliminar las seis noticias duplicadas); de *La Nación*, 45; de *El Tiempo*, 41; y de *La Opinión*, 12 (11 si restamos una información duplicada).

10 En el mencionado proyecto Inmigra consultamos tres tipos de fuentes: diarios generalistas de referencia (*El País* y *Abc*); diarios gratuitos (*20 Minutos* y *ADN*) y periódicos (diarios o semanales) concebidos especialmente para los diferentes colectivos de extranjeros emigrados a España (*Latino* y *Sí, se puede*). De estas seis publicaciones, solo siguen activas con el mismo planteamiento que en 2010 *El País*, *Abc* y *20 Minutos*, por lo que esta investigación se ha limitado a ellas.

11 Se trata del diario *El Nuevo Día* de Puerto Rico. Esta publicación se ha incorporado a la base de datos en enero de 2015, y solo en su versión en línea. No obstante, y pese a la asimetría con el resto de fuentes periodísticas consultadas, decidimos mantenerla en el corpus para tener un medio representativo del área antillana. Un caso similar nos planteó el diario *Clarín* de Argentina, también incorporado a Factiva® desde enero de 2015 y solo en su versión en línea. En esta ocasión, decidimos sustituir *Clarín* por *La Nación* de Argentina (existe también un medio del mismo nombre editado en Paraguay), como periódico representativo de la zona rioplatense.

12 En efecto, al número total de informaciones extraídas de cada medio hay que restar las noticias que se repiten, pues aparecen en distintas versiones del mismo periódico (por ejemplo en las ediciones nacionales y en las internacionales); esta circunstancia se da con especial incidencia en *El País*, siendo muy ocasional en el resto de los periódicos consultados (en *Reforma*, *El Comercio* y *La Opinión* hay una noticia duplicada en cada uno; en *El Nuevo Día*, 6).

NOTICIAS DIARIOS CORPUS HISPÁNICO

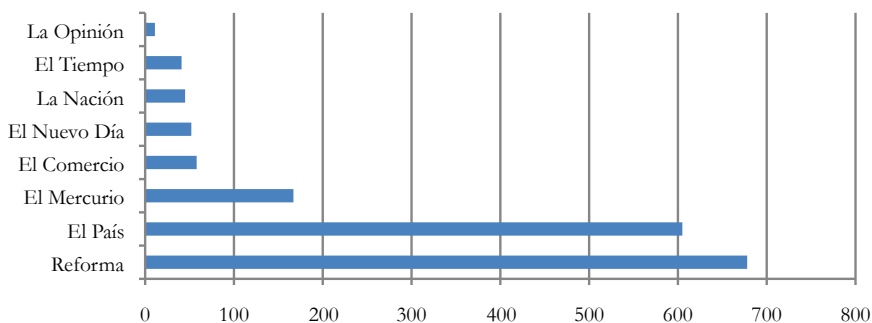


GRÁFICO 1. NÚMERO DE NOTICIAS DE CADA UNO DE LOS DIARIOS QUE CONFORMAN EL CORPUS HISPÁNICO

Los temas más mencionados en estas informaciones son el asilo y la inmigración (823 veces), la inmigración ilegal (285), las cuestiones de política nacional de cada país (159), las artes y entretenimiento (108), la política internacional (94), la delincuencia y los tribunales (82), los derechos humanos y las libertades civiles (64), las relaciones internacionales (53) y las elecciones (50). Factiva® incluye en la estadística de temas, como un grupo independiente, las noticias que aparecen en primera página (*page-one stories*) que en este caso son 88.

TEMAS CORPUS HISPÁNICO

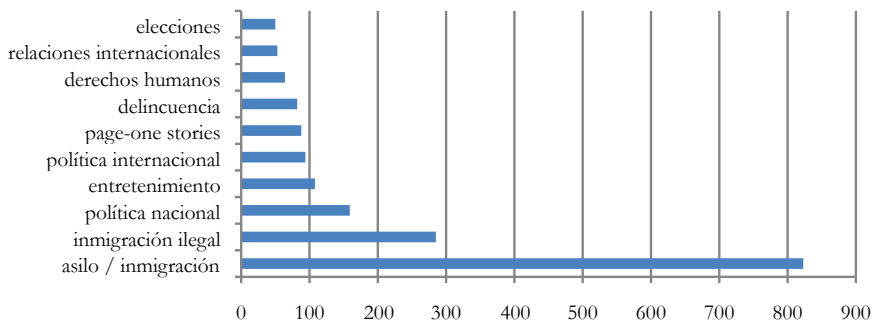


GRÁFICO 2. TEMAS MÁS MENCIONADOS EN EL CORPUS HISPÁNICO

En relación a las áreas geográficas a que más se hace referencia en estas noticias, México aparece citado en 636 ocasiones; Estados Unidos en 384; España en 320; la Unión Europea en 197; Chile en 91; Cataluña en 71; Francia en 60; Reino Unido en 57; Perú en 53 y Alemania en 52.

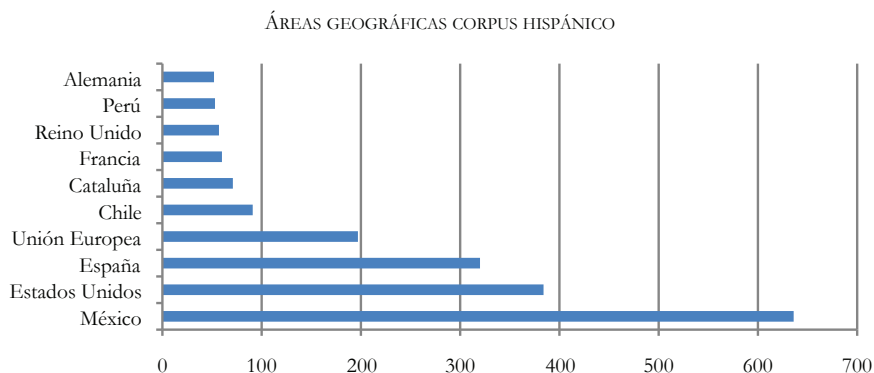


GRÁFICO 3. ÁREAS GEOGRÁFICAS MÁS MENCIONADAS EN EL CORPUS HISPÁNICO

3.2 El ámbito español. Visión de conjunto

La búsqueda en el corpus de los medios españoles (*Abc*, *El País* y *20 Minutos*) nos proporciona un total de 1150 textos informativos (una vez eliminadas las piezas duplicadas de cada periódico). De ese total, 605 pertenecen al diario *El País*, 524 a *Abc* y 21 a *20 Minutos*.

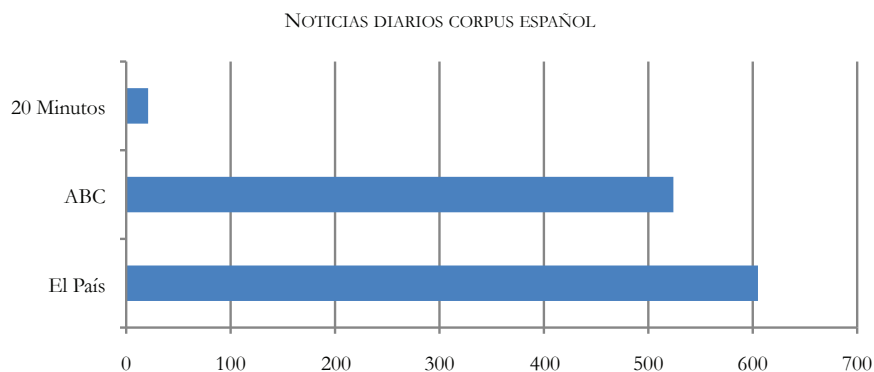


GRÁFICO 4. NÚMERO DE NOTICIAS DE CADA UNO DE LOS DIARIOS QUE CONFORMAN EL CORPUS ESPAÑOL

Los temas que más aparecen en estas piezas son el asilo y la inmigración (mencionados en 747 ocasiones); la inmigración ilegal (368); la política nacional (148); los asuntos de política internacional (128); las elecciones (61); las informaciones

sobre inmigración relacionadas con los diferentes gobiernos (*Executive Branch*, 59); las que aluden al ministerio del interior (57) y las que tienen que ver con artes y entretenimiento (55). Además, aunque no sean temas en sentido estricto, se contabilizan aparte, como grupos independientes, las noticias de primera página (*page-one stories*, 88) y los comentarios y opiniones (71).

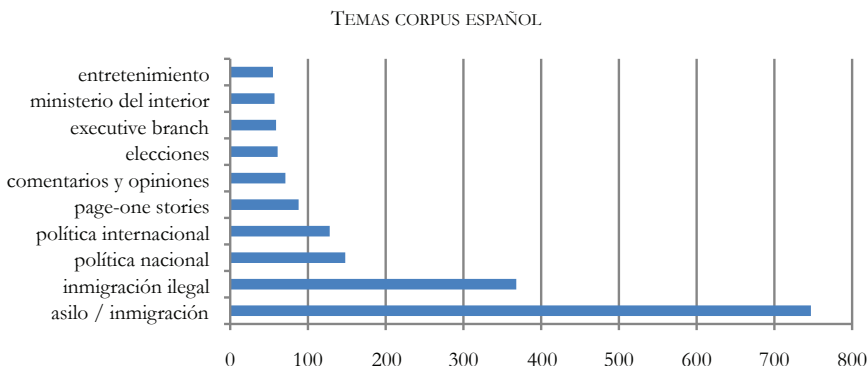


GRÁFICO 5. TEMAS MÁS MENCIONADOS EN EL CORPUS ESPAÑOL

Por lo que respecta al ámbito geográfico al que se refieren las noticias, España es mencionada en 664 ocasiones; la Unión Europea en 315; los Estados Unidos en 171; Cataluña en 107; el Reino Unido en 88 ocasiones; Alemania en 71; Francia en 67; Siria en 63; Italia en 62 y Marruecos en 52.

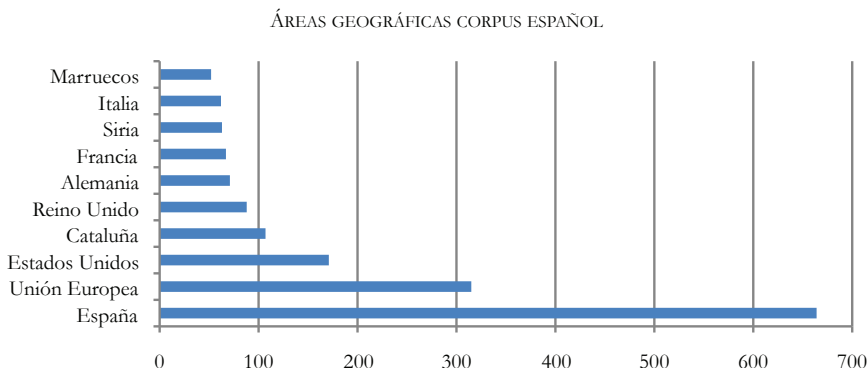


GRÁFICO 6. ÁREAS GEOGRÁFICAS MÁS MENCIONADAS EN EL CORPUS ESPAÑOL

En las secciones siguientes, analizaremos con más detalle estos aspectos, para obtener una idea certera de cómo se configuran las informaciones sobre migraciones en cada ámbito (hispanico y español) y en los distintos medios, atendiendo tanto a los temas predominantes como a las palabras clave con que se presentan, articulan y construyen dichas informaciones.

4. Análisis cualitativo

A las piezas informativas obtenidas mediante los criterios de búsqueda que hemos aplicado para construir nuestro corpus de análisis (y que hemos presentado en § 3.1 y § 3.2), les hemos aplicado una funcionalidad de Factiva® denominada *Key Words*, que consiste en obtener las palabras y frases más frecuentes que contienen los documentos recuperados, a partir de una técnica de minería de textos (*text-mining*) que revisa los 100 primeros textos proporcionados por una búsqueda determinada. Analizaremos a continuación las asociaciones existentes entre estas palabras clave y las realidades migratorias a las que las noticias hacen referencia.

4.1 Análisis lingüístico del corpus de prensa hispánica

Las palabras clave de los 100 primeros textos que conforman el corpus de los medios hispánicos son las siguientes: *frontera sur*; *campaña presidencial*; *crisis económica*; *inmigración latinoamericana*; *silenciosa inmigración* y *niño sirio*.

El sintagma *frontera sur* aparece con mucha frecuencia en el corpus hispánico, en noticias relacionadas fundamentalmente con la frontera entre México y los países americanos que limitan con él (Guatemala y Belice), a lo largo de todo el periodo de tiempo abarcado por el corpus:

- (1) Titular: 'Ficha' migración a indocumentados.
Subtítulo: aplican registro biométrico en la frontera sur. Toman huellas e imagen del iris con equipo donado por gobierno de EU.
(*Reforma*, 25/11/2013)
- (2) Titular: Exenta migración cuotas en la frontera sur.
(*Reforma*, 09/01/2014)
- (3) Titular: Apoya EU refuerzo de frontera sur.

Entradilla: Estados Unidos busca cooperar con México para fortalecer los controles migratorios en la frontera sur del País.

(*Reforma*, 09/05/2014)

La mayor parte de estas informaciones proceden del diario *Reforma* (que, como vimos, aporta el mayor número de piezas informativas al corpus de prensa hispánica). No obstante, en algunas ocasiones el sintagma que analizamos alude a la frontera sur de Europa (“El rey valora que Marruecos ejerza de frontera sur estable de Europa”, *El País*, titular, 16/07/2014); o a la de Estados Unidos (“Obama pide al Congreso US\$ 3.700 millones por crisis de niños inmigrantes”, *El Mercurio*, titular, 09/07/2014, a propósito de la llamada “crisis de niños indocumentados” provocada por la entrada en Estados Unidos de 1800 menores de edad procedentes de Centroamérica).

Las palabras clave *campana presidencial* aparecen en piezas informativas referidas a la incidencia de la inmigración en la campaña electoral a la presidencia de Estados Unidos en 2016 (como en la columna de opinión “El informe Oppenheimer / Jeb Bush: ¿el candidato latino?”, *Reforma*, titular, 18/06/2015). Se trata de un asunto trascendente, recogido también ampliamente en el corpus de prensa exclusivamente española (cfr. § 4.2).

El sintagma *crisis económica* aparece asociado a los asuntos migratorios desde muy diversas perspectivas y a lo largo de todo el periodo de tiempo cubierto por las noticias del corpus. Se vincula, por ejemplo, a los movimientos migratorios de los países europeos del sur hacia Alemania (*El Mercurio*, “80,8 millones”, titular, 09/01/2014); al referéndum suizo “contra la inmigración masiva” (*El País*, “Populismo sin réplica”, titular, 11/02/2014); a las elecciones al parlamento europeo de mayo de 2014 (*El País*, “Crisis económica en Europa”, titular, 27/04/2014); a la fuga de talento en España a raíz de la crisis económica (*Reforma*, “Migración de talento”, titular, 15/06/2014); a la crisis económica de Puerto Rico, que provoca una elevada migración de los ciudadanos de la isla a Estados Unidos (*El País*, “La migración a Estados Unidos y la baja natalidad vacían Puerto Rico”, titular, primera página, 19/08/2014); a la disminución de la vuelta de migrantes mexicanos de Estados Unidos una vez terminada la crisis en este país (*Reforma*, “Dejan los mexicanos de regresar de EU”, titular, 18/12/2014); a la crisis económica rusa, que hace caer los envíos de rublos de los emigrados a ese país (*El País*, “La crisis rusa hunde los envíos en rublos”, titular, 03/08/2015); a la crisis económica griega (*El Tiempo*, “Lesbos, la cara griega del drama de la inmigración”, titular, 15/10/2015); o, en fin, al elevado número de venezolanos que llegan a España en los últimos 15 años, coincidiendo con los gobiernos de Chávez y Maduro (*El*

País, “Los que más llegan”, titular, 28/10/2015).

Las noticias del corpus que contienen las palabras clave *inmigración latinoamericana* se refieren a dos hechos concretos: por un lado, al religioso, bien para señalar el peso de la comunidad latina de Estados Unidos en la iglesia católica de ese país (“El papa latino afronta en EE UU el auge de los evangélicos”, titular, *El País*, 23/09/2015), bien para comentar el aumento de las iglesias evangélicas en España

- (4) Titular: El número de iglesias evangélicas en España se duplica en 10 años.
 Subtítulo: La inmigración latinoamericana ha impulsado el aumento de centros de culto.
 (*El País*, 13/06/2014)

Por otro lado, la inmigración latinoamericana aparece citada a propósito del fomento del catalán frente al castellano en Cataluña, como muestra la siguiente información:

- (5) Titular: Inmigrantes para potenciar el catalán.
 Entradilla: Xavier García Albiol, candidato del Partido Popular a las elecciones de la Generalitat acusó ayer durante su visita a un mercado de Mataró, al presidente de la Generalitat Artur Mas y al expresidente Jordi Pujol de “fomentar la inmigración musulmana” frente a la inmigración latinoamericana para potenciar el catalán frente al castellano. “Siempre he apostado por una inmigración legal y ordenada”, remachó. (*El País*, 20/08/2015)

El movimiento migratorio protagonizado por los ciudadanos sirios que huyen del conflicto que asola su país se describe en la prensa hispánica con dos combinaciones de palabras clave: una la constituye el sintagma *silenciosa inmigración*, empleado por *El Mercurio* para designar la llegada a Chile de familias sirias y libanesas que huyen de la guerra:

- (6) Titular: Familias sirias inician silenciosa inmigración a Chile escapando de los estragos de la guerra.
 Entradilla: Una silenciosa inmigración de sirios y libaneses se empieza a dar especialmente en ciudades chilenas con colonias árabes extensas. Por ejemplo, se da en Viña del Mar y Osorno “desde antes del anuncio del canciller (Heraldo Muñoz)”, recalca el cónsul sirio, Emilio Aleuanlli, quien representa a sus connacionales en Los Ríos y Los Lagos, que suman unos mil, asegura.
 (*El Mercurio*, 13/09/2015)

La otra la forma el sintagma *niño sirio* (que, como veremos en § 4.2, aparece frecuentemente en la prensa española), con el que los diarios americanos designan al niño de tres años ahogado en las costas turcas, cuya imagen conmovió al mundo a principios de septiembre de 2015:

(7) Titular (primera página): Exhibe niño crisis.

Entradilla: La imagen del cuerpo sin vida de un *niño sirio* en costas turcas exhibió el drama migratorio en Europa. El pequeño, de 3 años, y su hermano, de 5, huían de la guerra civil en Siria y la violencia del Estado Islámico. Ayer se sumaron a los más de 2,500 muertos en el Mediterráneo.

(*Reforma*, 03/09/2015, las cursivas son nuestras)

En resumen, podemos decir que el asunto central (en relación con las migraciones) para la prensa hispánica en los años comprendidos en el corpus (11/2013-11/2015) es la *frontera sur*, sintagma que se emplea preferentemente para designar la frontera entre México y los países que limitan con él al sur (Guatemala y Belice), aunque también se utiliza esporádicamente para referirse a la frontera sur de los Estados Unidos y a la frontera sur de Europa. El sintagma *crisis económica* (al igual que veremos en el corpus de la prensa española) se asocia con los movimientos migratorios en diferentes contextos y circunstancias, presentándose así (las crisis económicas) como una realidad indisociable de muchos flujos migratorios. También tienen un peso importante en el corpus de prensa hispánica las menciones a la inmigración en la *campana presidencial* para elegir al presidente de los Estados Unidos en 2016; las menciones a la *inmigración latinoamericana* relacionadas con las iglesias católica y evangélica y, en fin, las referencias a los refugiados políticos sirios (conceptualizadas con los sintagmas *silenciosa inmigración* y *niño sirio*). El cuadro siguiente muestra resumidas estas tendencias:

Términos objeto de búsqueda	Palabras clave asociadas a los términos	Realidades representadas
<i>inmigración, migración, migrante, migratorio</i>	<i>Frontera sur</i>	Frontera sur de México (y, esporádicamente, frontera sur de Estados Unidos y frontera sur de Europa)
	<i>Crisis económica</i>	Europa (España, Suiza, Alemania, Grecia) América (Puerto Rico, Venezuela, México, Estados Unidos) Rusia
	<i>Campaña presidencial</i>	Estados Unidos
	<i>Silenciosa inmigración; niño sirio</i>	Europa y América (Chile) como lugares de atracción de migrantes sirios (y libios)
	<i>Inmigración latinoamericana</i>	Auge de la iglesia evangélica en España; sostén de la iglesia católica en Estados Unidos

CUADRO 1. TÉRMINOS OBJETO DE BÚSQUEDA, PALABRAS CLAVE Y REALIDADES REPRESENTADAS EN LAS NOTICIAS DEL CORPUS DE PRENSA HISPÁNICA

4.2 Análisis lingüístico del corpus de prensa española

Las palabras clave de los 100 primeros textos que conforman el corpus de los medios españoles son las siguientes: *drama migratorio; sueño europeo; niño sirio; política común; trigo limpio; costas turcas; crisis económica; y campaña presidencial*.

El sintagma *drama migratorio* aparece en los titulares y entradillas de los tres diarios españoles consultados. El escenario que evoca la palabra *drama* remite a la acepción 3ª que esta palabra tiene en el DRAE, ‘Suceso de la vida real, capaz de conmover e interesar vivamente’, que a su vez deriva de la acepción 2ª, ‘Obra de teatro o de cine en que prevalecen acciones y situaciones tensas y pasiones conflictivas’. Este sintagma designa casi exclusivamente los hechos referidos a la llegada a Europa de refugiados que huyen de la guerra de Siria, aunque en dos casos se

aplica también a otras realidades migratorias: la de las tensiones en la frontera entre Estados Unidos y México (“Murrieta [California], foco del drama migratorio”, *El País*, titular, 10/07/2014); y la que alude a la frontera hispano-marroquí en la ciudad de Ceuta (“De nuevo el drama migratorio se ha convertido en tragedia”, *El País*, entrada, 08/02/2014). En todos estos casos, vemos cómo los desplazamientos migratorios se configuran como un drama cuyos actores son los migrantes, que representan acciones capaces de “conmover e interesar vivamente” por ser “tensas” e implicar peligros y aun poner en riesgo la vida, como ocurrió significativamente con el niño sirio Aylan Kurdi (fallecido en un naufragio el 2 de septiembre de 2015 y al que aluden directa o indirectamente muchas de las noticias que emplean el sintagma que comentamos), y como sucede cotidianamente con otros muertos anónimos que no tienen tanto impacto mediático. Efectivamente, la imagen del niño ahogado simboliza y resume el *drama migratorio*, y no es casual que ambos (imagen y formulación lingüística) aparezcan asociados con frecuencia. Otras veces el *drama migratorio* se ilustra con muertos anónimos, como en esta información de *El País* (24/08/2015):

(8) Titular: “La tragedia migratoria no da tregua”

Entradilla: Balance de los dos últimos naufragios en el Mediterráneo: 90 muertos flotando, dos centenares de desaparecidos. El drama migratorio no da tregua, pero no solo en el origen del viaje que a diario emprenden miles de refugiados e inmigrantes (300.000 han cruzado en lo que va de año el Mediterráneo). También les aguarda la muerte en el corazón de Europa: traficantes sin escrúpulos abandonaron un camión en Austria en el que la policía encontró 71 cadáveres hacinados y descompuestos, los de cuatro niños y ocho mujeres entre ellos. Mientras Hungría prevé militarizar su frontera y endurecer las penas por la entrada irregular de extranjeros, la UE parece no reaccionar. La canciller Angela Merkel apuntó ayer la posibilidad de una cumbre urgente “si es necesario”.

En este caso, *drama migratorio* (en la entrada) alterna con *tragedia migratoria* en el titular, en lo que es una variación del mismo marco (como ocurría en el caso de *drama*, *tragedia* puede entenderse aquí en su 5ª acepción, ‘Suceso de la vida real capaz de suscitar emociones trágicas’, derivada de las acepciones que la definen como ‘obra dramática’)¹³.

¹³ Que en el empleo de las palabras *drama* y *tragedia* no está del todo ausente el significado de ‘obra dramática’ nos lo muestra el ejemplo de *El País* comentado con anterioridad (“De nuevo el drama migratorio se ha convertido en tragedia”), donde se hace una gradación de intensidad entre los significados de los dos términos.

Otras combinaciones con el adjetivo *migratorio* que designan hechos próximos o similares son: *río migratorio* (“[...] Europa se verá sometida a un río migratorio que destruirá la Unión y quién sabe si el sistema”, *Abc*, entrada, 04/09/2015); *flujo migratorio* (“El niño muerto aparecido en la costa de Turquía ha logrado despertar la ira de Occidente ante la tragedia del flujo migratorio”, *Abc*, entrada, 03/09/2015, donde hay un desplazamiento calificativo de *tragedia* a *flujo*); o *desafío migratorio* (“El desafío migratorio desborda a los gobiernos de la Unión Europea”, *El País*, titular, 24/08/2015); en este caso, *desafío* evoca un escenario en el que hay un emisor que provoca o reta (las migraciones) y un receptor de dicho desafío (los gobiernos europeos).

El sintagma *sueño europeo* aparece empleado exclusivamente en el diario *El País*. El sustantivo *sueño* evoca un escenario donde hay un sujeto ‘soñador’ (el migrante) y un objeto con el que se sueña, Europa. Lo interesante es en este caso el contexto de aparición: “El sueño europeo se ha desvanecido” (*El País*, titular entrecomillado, 12/11/2015) o, en la primera página del periódico de ese mismo día, levemente modificado: “El sueño europeo se desvanece”. En ambos casos se reproducen las palabras que el comisario europeo de inmigración, Dimitris Avramopoulos, pronunció ante cinco diarios europeos en los momentos previos a la cumbre de Malta (celebrada entre la Unión Europea y 35 países africanos con el propósito de “gestionar los flujos migratorios”). En combinación con *desvanecerse*, *sueño* pertenece a esa clase de sustantivos que (como *ilusión*, *expectativa*, *esperanza*, *aspiración*, *deseo* o *ambición*) designan lo que se desea, se espera o aquello a lo que se aspira, a menudo de manera intensa o persistente (cfr. *REDES*, s. v. *desvanecerse*).

Amplia repercusión tiene en el corpus español el sintagma *trigo limpio*, que aparece en todas las noticias que dan cuenta de las polémicas palabras del cardenal arzobispo de Valencia, Antonio Cañizares, quien se preguntó en público (en un desayuno informativo) si todos los refugiados que piden asilo en Europa son *trigo limpio*: “El cardenal Cañizares: ‘¿Esta invasión de emigrantes y de refugiados es trigo limpio?’” (*Abc*, titular, 14/10/2015). A la noticia del día 14 sigue una columna de opinión en *Abc* (15/10/2015) y diferentes informaciones los días 16 y 17 que dan cuenta de la denuncia presentada contra el cardenal por la Red española de inmigración y ayuda al refugiado; de las declaraciones del responsable regional de ACCEM (Asociación Comisión Católica Española de Inmigración), discrepando de las afirmaciones del arzobispo; y del propio Cañizares pidiendo perdón por sus palabras iniciales: “Cañizares pide ‘perdón’ por su frase sobre los refugiados” (*Abc*, titular, 17/10/2015).

Especial relevancia tiene también el sintagma *niño sirio*, que aparece en mu-

chas de las informaciones relacionadas con los desplazamientos de los refugiados sirios a las costas del continente europeo y, específicamente, en las noticias que dieron cuenta de la aparición del cadáver del niño de tres años Aylan Kurdi en la playa de Brodrúm (Turquía) el 2 de septiembre de 2015, a las que ya nos hemos referido al hablar del *drama migratorio*. Ambos sintagmas (*drama migratorio* y *niño sirio*) aparecen juntos en las entradillas de las siguientes noticias:

- (9) Titular: El *drama migratorio* sacude a Europa.
 Entradilla: La imagen del cadáver diminuto de un *niño sirio* al que las olas depositan en las costas turcas se clavó ayer en la retina de los europeos como símbolo del *drama migratorio*.
 (*El País*, 03/09/2015, las cursivas son nuestras)
- (10) Titular: La tía de Aylan pide a Europa que actúe ya.
 Entradilla: La familia de Aylan, el *niño sirio* fallecido en un naufragio el pasado día 2 que se ha convertido en símbolo de la crisis de los refugiados, trató de pedir asilo en Canadá antes de emprender su viaje mortal hacia Europa. Allí vive desde hace más de 20 años una tía suya, Fátima Kurdi. Vestida de riguroso negro, Kurdi compareció ayer en Bruselas para pedir a los ministros europeos que den una respuesta al *drama migratorio*.
 (*El País*, 15/09/2015, las cursivas son nuestras)

Muy relacionada con el sintagma anterior está la combinación *costas turcas*, que aparece en el cuerpo de las noticias que dan cuenta del naufragio en el que falleció Aylan Kurdi.

Otra de las combinaciones clave en las noticias del corpus español es la de *política común*: la “inmigración irregular” deja de considerarse un problema exclusivo de los países fronterizos del sur y se hace referencia a la necesidad que tiene la Unión Europea de adoptar una línea de actuación conjunta. Las piezas que incluyen este sintagma aparecen distribuidas en todo el ámbito temporal del corpus. Veamos una muestra ordenada cronológicamente:

- (11) Titular: Bruselas pide a los Estados más flexibilidad con la inmigración. Subtítulo: Comisión y gobiernos chocan por definir una *política común*.
 (*El País*, 04/11/2013, primera página; las cursivas son nuestras)
- (12) Titular: Bruselas se enfrenta a los Gobiernos europeos por la inmigración. Subtítulo: La Comisión aboga por crear una *política común* y flexibilizar las entradas legales.

Los grandes países responden con medidas más duras.

(*El País*, 04/11/2013, las cursivas son nuestras)

(13) Titular: Inmigración y policía de fronteras.

Entradilla: (...) La realidad de los flujos migratorios es un grave problema “in crescendo” en la UE ante el que no cabe mirar hacia otro lado. En Europa se está creando un “cuarto mundo” que obliga a adoptar una decisión seria en materia de cooperación y de fronteras para tener una *política común*.

(*Abc*, 08/03/2014, las cursivas son nuestras)

(14) Titular: Los estados son hipócritas con la UE en asuntos de inmigración. Subtítulo: Cuatro expertos coinciden en criticar las trabas que los Gobiernos plantean a los intentos de Bruselas para elaborar una *política común*.

(*El País*, 20/05/2014, las cursivas son nuestras)

(15) Titular: Un problema endémico que creció un 48% en 2013.

Entradilla: La inmigración irregular en los países de la UE creció un 48% en 2013. Los intentos para consensuar una *política común* en esta materia han fracasado sucesivamente, el último tras la tragedia de Lampedusa ocurrida el pasado año, y el calendario está aparcado hasta después de las elecciones (...).

(*Abc*, 23/05/2014, las cursivas son nuestras)

(16) Ni efecto llamada ni *política común*.

(*El País*, titular, 21/04/2015, las cursivas son nuestras)

En todos los casos vistos hasta ahora, las combinaciones de especial relevancia aparecen siempre en informaciones referidas a los movimientos migratorios producidos hacia el continente europeo (área geográfica, España incluida, predominante en las piezas informativas del corpus de la prensa española). No obstante, otros sintagmas altamente significativos contribuyen a la configuración de procesos migratorios que afectan a otras regiones: el sintagma *crisis económica*, por ejemplo, aparece en noticias sobre la inmigración mexicana a los Estados Unidos, generalmente para dar cuenta del descenso de migrantes mexicanos a ese país debido a la crisis económica (“La migración mexicana cae al mínimo de 15 años en Estados Unidos”, se lee en un titular de *El País*, 21/11/2015); o para destacar el fuerte incremento de emigrantes venezolanos a España durante los gobiernos de Hugo Chávez y Nicolás Maduro (pese a la crisis económica sufrida por España desde 2008): “Los que más llegan” (*El País*, titular, 28/10/2015); o para ilustrar

el decrecimiento de población en Puerto Rico (causado en gran parte por la crisis económica que afecta a la isla desde 2006, y que ha propiciado el flujo migratorio de puertorriqueños hacia Estados Unidos más grande del último siglo): “Puerto Rico se vacía lentamente” (*El País*, titular, 19/08/2014).

Además de los casos americanos que acabamos de comentar, numerosas noticias relacionan el descenso de la población en diferentes zonas de España (Cataluña, Euskadi, Valencia), y en todo el país en su conjunto, con una bajada de la inmigración debida a la crisis económica. En otros casos, las noticias dan cuenta de la “presión migratoria” que sufren desde África las ciudades de Ceuta y Melilla, incrementada como consecuencia de la “crisis económica sistémica”: “Frente al estrecho” (*El País*, titular, 27/10/2014).

Otra corriente migratoria que sufre la crisis económica es la de los emigrados a Rusia, generalmente procedentes de la Europa del Este y del Asia Central: “La crisis rusa hunde los envíos en rublos” (*El País*, titular, 03/08/2015).

Finalmente, numerosas piezas informativas reflexionan sobre los efectos de la crisis económica y los movimientos migratorios en la Europa del bienestar: “Por una Europa solidaria” (*El País*, titular, 23/06/2015); “La Europa de los mercaderes” (*El País*, titular, 16/07/2015); “La sombra de la xenofobia se alarga ante la crisis migratoria” (*Abc*, titular, 10/08/2015).

El sintagma *campaña presidencial*, presente en las informaciones que relacionan cuestiones migratorias con la campaña electoral a la presidencia de los Estados Unidos, es otra de las combinaciones clave: “Ted Cruz se declara ‘defensor’ de una reforma migratoria en Estados Unidos” (*Abc*, titular, 30/04/2015); “Trump asegura que deportará a los inmigrantes ilegales si llega a la Casa Blanca” (*Abc*, titular, 16/08/2015); “El desdén por la política triunfa en campaña en Estados Unidos” (*El País*, titular, 09/09/2015).

En resumen, podemos decir que el asunto central (en relación con los movimientos migratorios) para la prensa española en los años comprendidos en el corpus (11/2013-11/2015) es Europa, en concreto la llegada de refugiados procedentes de Siria a las costas del sur del continente. A la representación de esta realidad se vinculan la mayoría de los sintagmas y combinaciones de palabras más relevantes del corpus. Además de Europa, otros escenarios migratorios (tales como España –en distintas áreas geográficas, con especial énfasis en las ciudades de Ceuta y Melilla—, Estados Unidos, México, Puerto Rico, Rusia o Venezuela) son también objeto de información, y aparecen igualmente formulados lingüísticamente con combinaciones de palabras de mucho peso en el corpus. El cuadro siguiente resume estas tendencias:

Términos objeto de búsqueda	Palabras clave asociadas a los términos	Realidades representadas
<i>inmigración, migración, migrante, migratorio</i>	<i>Drama migratorio; sueño europeo; trigo limpio; niño sirio; costas turcas; política común</i>	Europa como lugar de atracción de inmigrantes africanos y asiáticos
	<i>Crisis económica</i>	América (México, Puerto Rico, Venezuela) España Rusia
	<i>Campaña presidencial</i>	Estados Unidos

CUADRO 2. TÉRMINOS OBJETO DE BÚSQUEDA, PALABRAS CLAVE Y REALIDADES REPRESENTADAS EN LAS NOTICIAS DEL CORPUS DE PRENSA ESPAÑOLA.

5. Conclusiones

Del análisis de los dos corpus, a través de la relación de las palabras y expresiones clave de cada uno con los hechos a los que aluden, podemos concluir que:

1. En el ámbito hispánico las realidades migratorias que más se representan en la prensa se refieren a los movimientos migratorios hacia los Estados Unidos, tanto en lo que atañe a la frontera sur de este país con México, como a la frontera sur de México, lugar de paso obligado de todos los americanos que tienen como destino final los Estados Unidos. La expresión clave que verbaliza esta corriente migratoria es *frontera sur*, presente en muchos de los titulares y entradillas de las informaciones del corpus de prensa hispánica.
2. En el ámbito español, los movimientos migratorios más representados en las noticias son los que, partiendo de África y de Asia, tienen como destino la Unión Europea. En estas informaciones las expresiones clave son *sueño europeo* y *drama migratorio*. Hay, pues, dos grandes zonas geográficas hacia las que confluyen los movimientos migratorios, y cada una tiene un peso diferente, informativamente hablando, para los medios de comunicación americanos y europeos.
3. Un elemento común en las representaciones de las migraciones en ambos corpus es la asociación entre migraciones y crisis económica. Da cuenta de ello el que este sintagma, *crisis económica*, sea una de las palabras clave tanto

en las noticias del corpus de prensa española como en el de prensa hispánica. Que muchos movimientos migratorios están relacionados con desigualdades y tensiones económicas parece obvio¹⁴. Las noticias que incluyen esta etiqueta en sus titulares o entradillas designan una amplia variedad de hechos (de carácter demográfico, político o social), y aluden a regiones muy diferentes (además de los Estados Unidos y la Unión Europea, Rusia aparece también en las noticias de este grupo como país receptor de migrantes).

4. Los movimientos migratorios son una realidad compleja, en la que están implicados aspectos económicos, sociales, políticos, demográficos, geográficos, religiosos o jurídicos. Las noticias que incluyen expresiones clave como *política común*, *campana presidencial*, *trigo limpio* o *inmigración latinoamericana* dan cuenta de esta complejidad.
5. Entre las expresiones clave asociadas a los términos de búsqueda, podemos distinguir las que son básicamente descriptivas (en el sentido de que denotan o significan objetivamente, como sucede, por ejemplo, con *frontera sur*, *inmigración latinoamericana* o *campana presidencial*) de las que añaden un matiz estilístico o un aspecto connotativo a la descripción objetiva (tales como *sueño europeo*, *drama migratorio*, *trigo limpio* o *silenciosa inmigración*), etiquetas que enmarcan los hechos en un escenario sociocultural compartido por los lectores.
6. Si comparamos el corpus de prensa española con el corpus Inmigra (que, recordamos, agrupaba noticias publicadas en el periodo 2008-10), podemos apreciar que hay un desplazamiento desde la información de alcance local hacia la global o, si se quiere decir de otra manera, que los movimientos migratorios han pasado a considerarse fundamentalmente un fenómeno de dimensión continental, que afectan a España por su pertenencia a la Unión Europea y por su localización geográfica. De ahí que, por ejemplo, las noticias que en el corpus de 2008-10 asociaban delincuencia e inmigración a partir de hechos locales (o, que, del mismo modo, relacionaban inmigración con ocio y vida cotidiana) tengan en el corpus actual una presencia muy reducida, no se consideren noticiables, frente a informaciones atinentes a las políticas europeas o las cuestiones demográficas relacionadas con las migraciones.

¹⁴ No todos, evidentemente, como lo demuestra la reciente distinción léxica que han adoptado los medios de comunicación españoles entre *migrante* (*emigrante* o *inmigrante*) y *refugiado*, originada precisamente en la necesidad de designar con propiedad a las personas que llegan a Europa procedentes de Asia y África huyendo de la guerra y la persecución política (y a las que, como hemos visto, se refieren muchas de las noticias recogidas en el corpus que sirve de base a este estudio).

Bibliografía citada

- BAÑÓN HERNÁNDEZ, ANTONIO MIGUEL (2002), *Discurso e inmigración: propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia, Universidad de Murcia.
- BLANCO CARRIÓN, OLGA (2012), “La semántica de marcos”, *Lingüística cognitiva*, eds. Iraide Ibarretxe-Antuñano; Javier Valenzuela. Barcelona, Anthropos: 167-88.
- BOSQUE MUÑOZ, IGNACIO, ed. (2004), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- BROWN, GILLIAN; YULE, GEORGE (1993), *Análisis del discurso*, Madrid, Visor.
- GUERRA SALAS, LUIS (2011), “El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA”, *Lengua y migración*, 3/1: 33-51.
- IGARTUA PEROSANZ, JUAN JOSÉ; MUÑIZ MURIEL, CARLOS; OTERO PARRA, JOSÉ ANTONIO; DE LA FUENTE JUAN, MONTSE (2007), “El tratamiento informativo de la inmigración en los medios de comunicación españoles. Un análisis de contenido desde la Teoría del Framing”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 13: 91-110.
- LAKOFF, ROBIN TOLMACH (2001), *The Language War*, Ewing, NJ, USA, University of California Press.
- LEVINSON, STEPHEN C. (1989), *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- SPEERBER, DAN (2005), *Explicar la cultura. Un enfoque naturalista*, Madrid, Morata.

